



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

ԿԱՆՆԹԵՂ

Սբ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ ԱՈՎՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՏԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ 13 Յունիս 2021

219

DIMANCHE, Le 13 Juin 2021

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Գ ԿԻՐԱԿԻ ՉԿՆԻ ՀՈԳԵԳԱԼՍԵԱՆ
Բարեկենդան Ս. Գրիգոր Լուսավորչի պահոց
TROISIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE
PRÉMICES DU JENÛNE DE SAINT GRÉGOIRE
L'ILLUMINATEUR

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ՊՕՂՈՍԻ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ՀՈՌԿՄԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԵՆ
(6.12-23)

ՅԻՍՈՒԿ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ
ԸՍՏ ՄԱՏԹԵՈՍԻ (12.1-8)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :

ROMAINS 6.12-23

MATTHIEU 12.1-8

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ՔԱՐՈՉԻՉ՝

ՀՈԳԵԴՈՐ ՀՈԿԻԻ

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

CÉLÉBRANT: PRÊTRE PAROISSIAL

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

| | |
|--|-------------------|
| Առաւօտեան ժամերգութիւն ժամը- Office Matines à | 9:30-ին 9h30 |
| Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում ժամը- La Sainte Messe – En direct à | 10:30-ին 10h30 |
| Հոգեհանգիստ - ուղիղ սփռում ժամը- Office de Requieme – En direct à | 12:30-ին 12h30 |

DIACRES – ACOLYTES

Organiste: Houry Manougian Bedrossian
Choeur Gomidas

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY
READINGS**

ՊՕՐՈՍԻ ԱՌԱՔԵԱԼԻ

ՀՈՒՎԱՍԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱՍ ՆԱՄԱԿԵՆ (6.12-23)

Ուստի ա՛լ մեղքը թող չթագաւորէ ձեր մահկանացու մարմինն վրայ, որ անոր ցանկութիւններուն հնազանդիք: Եւ ձեր անդամները մեղքի մի՛ ընծայեք, անիրաւութեան գործիք ըլլալու, հապա ձեր անձերը Աստուծոյ ընծայեցեք որպէս թէ մեռելներէն ողջնցած եւ ձեր անդամները արդարութեան գործիքներ՝ Աստուծոյ: Քանզի մեղքը ձեր վրայ պիտի չիշխէ. վասն զի օրէնքի տակ չէք, հապա շնորհքի տակ:

Ուրեմն ի՞նչ. մե՞ղք գործենք քանի որ օրէնքի տակ չենք, հապա շնորհքի տակ: Քա՛ւ լիցի: Չե՞ք գիտեր թէ որու որ անձերկիդ իբր ծառայ ընծայեք հնազանդելու, ծառայ կ'ըլլաք անոր՝ որուն որ կը հնազանդիք, թէ՛ մեղքի՝ որ մահուան կը տանի եւ թէ՛ հնազանդութեան որ՝ արդարութեան: Բայց գոհութիւն Աստուծոյ, որ թէեւ դուք մեղքի ծառայ էիք, ասկայն սրտանց հնազանդեցաք այն վարդապետութեան գաղա-փարին, որ ձեզի յանձնուեցաւ: Ուստի դուք մեղքէ ազատուելով՝ արդարութեան ծառայ եղաք. Մարդու սովորութեան պէս կ'ըսեմ՝ ձեր մարմինն տկարութեանը համար. քանզի ինչպէս աստէն մը ձեր անդամները անօրէնութեան ընծայեցիք՝ պղծութեան եւ անօրէնութեան ծառաներ ըլլալու, ա՛յնպէս հիմա ձեր անդամները սրբութեան ընծայեցեք՝ արդարութեան ծառաներ ըլլալու: Վասն զի երբ դուք մեղքի ծառաներ էիք, արդարութենէ ազատ էիք: Ուրեմն այն ժամանակ ի՞նչ պտուղ ունէիք այն բաներէն՝ որոնցմով հիմա կ'ամչնաք. վասն զի ա-տոնց վերջը մահ է: Բայց հիմա մեղքէ ազատուած եւ Աստուծոյ ծառա-ներ եղած՝ ձեր պտուղը ունիք սրբութիւնով ու վերջը յաւիտենական կեանք: Քանզի մեղքին վարձքը մահ է, բայց Աստուծոյ ձրի պարգեւը յաւիտենական կեանք՝ մեր Տէրօջը Յիսուս Քրիստոսին ձեռքով:

ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԵՈՍԻ (12.1-8)

Յիսուս շաբաթ օր մը կ'երթար արտերուն մեջէն, երբ իր աշակերտ-ները անօթեցան, սկսան ցորենի հասկեր փրցնել եւ ուտել: Փարիսե-ցիները երբ տեսան, ըսին անոր. «Ահա քու աշակերտներդ կը գործեն, մինչդեռ արտօսուած չէ շաբաթ օրը գործել»: Ան ալ անոնց ըսաւ. «Չե՞ք կարդացեր դուք Դավիթին ըրածը: Երբ անօթեցան ինք ու անոնք որ իրեն հետ էին. Մտաւ Աստուծոյ տունը եւ առաջաւորութեան հացերը կերաւ, որ ո՛չ իրեն օրինաւոր էր ուտել եւ ո՛չ անոնց որ իրեն հետ էին, բայց միայն

քահանաներուն: Կամ թէ օրէնքին մէջ չէ՞ք կարդացեր, որ քահանաները շաբաթ օրերը տաճարին մէջ շաբաթը կը պղծեն ու անմեղ են: Բայց ձեզի կ'ըսեմ թէ այստեղ տաճարէն մեծ մէկը կայ: Եթէ գիտնայիք թէ ի՞նչ ըսել է 'Ողորմութիւն կ'ուզեմ ու ո՛չ թէ զոհ', այն ատեն անպարտները չէիք դատապարտեր. Քանզի Որդին մարդոյ շաբաթին տէրն է»:

ROMAINS 6.12-23

Que le péché ne règne donc point en votre corps mortel, pour lui obéir en ses convoitises. Et n'appliquez point vos membres pour être des instruments d'iniquité au péché; mais appliquez-vous à Dieu comme de morts étant faits vivants, et [appliquez] vos membres [pour être] des instruments de justice à Dieu. Car le péché n'aura point d'empire sur vous, parce que vous n'êtes point sous la Loi, mais sous la Grâce.

Quoi donc? pécherons-nous parce que nous ne sommes point sous la Loi, mais sous la Grâce? A Dieu ne plaise! Ne savez-vous pas bien qu'à quiconque vous vous rendez esclaves pour obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché [qui conduit] à la mort; soit de l'obéissance [qui conduit] à la justice? Or grâces à Dieu de ce qu'ayant été les esclaves du péché, vous avez obéi du cœur à la forme expresse de la doctrine dans laquelle vous avez été élevés. Ayant donc été affranchis du péché, vous avez été asservis à la justice. (Je parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair.) Comme donc vous avez appliqué vos membres pour servir à la souillure et à l'iniquité, pour [commettre] l'iniquité; ainsi appliquez maintenant vos membres pour servir à la justice en sainteté.

Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice. Quel fruit donc aviez-vous alors des choses dont maintenant vous avez honte? certes leur fin est la mort. Mais maintenant que vous êtes affranchis du péché, et asservis à Dieu, vous avez votre fruit dans la sanctification; et pour fin la vie éternelle. 23Car les gages du péché, c'est la mort; mais le don de Dieu, c'est la vie éternelle par Jésus-Christ notre Seigneur.

MATTHIEU 12.1-8

En ce temps-là Jésus allait par des blés un jour de Sabbat, et ses Disciples ayant faim se mirent à arracher des épis, et à les manger. Et les Pharisiens voyant cela, lui dirent : voilà, tes Disciples font une chose qu'il n'est pas permis de faire le jour du Sabbat. Mais il leur dit : n'avez-vous point lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui? Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, lesquels il ne lui était pas permis de manger,

ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux Sacrificateurs seulement? Ou n'avez-vous point lu dans la Loi, qu'aux jours du Sabbat les Sacrificateurs violent le Sabbat dans le Temple, et ils n'en sont point coupables? Or je vous dis, qu'il y a ici [quelqu'un qui est] plus grand que le Temple. Mais si vous saviez ce que signifient ces paroles : je veux miséricorde, et non pas sacrifice, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont point coupables.

Car le Fils de l'homme est Seigneur même du Sabbat.

ՇԱԲԹՈՒՎՅ ԽՈՐՅՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆԸ

Աշխատանքը այն հանճարն է, որ աշխարհիս տգեղութիւնը գեղեցկութեան կը փոխէ: Աշխատանքն է, որ մեծ անեծքը կը փոխէ մեծ օրհնութեան: Այսուհետև աշխարհիս տերերը աշխատանքն ու գիտութիւնն են: Մեր առաջին պարտականութիւնը աշխատանքն է, երկրորդը՝ բարութիւնը:

Ֆրանսիսք Սարսէ

Մեր ամենալաւ հարստութիւնը մեր գոհունակութիւնն է:
Շէյքսպիր

Ազգ մը լաւ կը կառավարուի, եթէ ժողովուրդը հնազանդի առաջնորդներուն, և առաջնորդներ հնազանդին օրէնքին: Միայն ան կրնայ առաջնորդ ըլլալ, ով երբեք չի կորսնցներ յոյսը:
Ճէֆըրսըն

Արդարութիւնը անմահ, յաւիտենական եւ անփոփոխելի է Աստուծոյ նման: Արդարութիւնը աշխարհի ներդաշնակութեան բանալին է. առանց անոր ամէն ինչ կ'ընթանայ խառնաշփոթ եւ ձախող:
Ճէֆըրսըն

ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 12 Յունիս 2021

Ս. Ներսես Մեծ Հայրապետի Եւ Խատ Եպիսկոպոսի Յիշատակութեան Օր

Հայ բազմաշնորհ կաթողիկոսներէն Է Ս. Ներսես Հայրապետը (353-373թթ.), որուն իրաւամբ տրուած Է Մեծ անունը: Ըստ պատմական աղբիւրներու՝ ան Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի տոհմէն Է, Յուսիկ Հայրապետի թոռը: Փառէն կաթողիկոսի մահէն ետք, Հայոց Արշակ թագաւորի սենեկապան Ներսեսը, թերեւ աշխարհական, կը նկատուի կաթողիկոսական գահի ամենայ արժանի թեկնածուն Եւ արքայի պարտադրմամբ կը ձեռնադրուի կաթողիկոս: Յետագային հայրապետական աթոռի գահակալը կը դառնայ Հայ Առաքելական Եկեղեցւոյ առաջին մեծ բարեփոխիչը Եւ իր ժողովուրդի մեծանուն բարերարը: Անոր նախաձեռնութեամբ գումարուած Աշտիշատի ազգային-եկեղեցական ժողովին (354 թ.) առաջին անգամ կ'ընդունուին որոշումներ, որոնք կը կանոնակարգեն հոգեւոր-եկեղեցական կեանքը, կը սահմանեն ընտանիքի բարոյական սկզբունքները: Ներսես Մեծ Հայրապետի նախաձեռնութեամբ կը հիմնուին վանքեր ու դպրոցներ, բոլոր անտուններու ու աղքատներու համար կը կառուցուին ապաստաններ ու հիւանդանոցներ: Հայրապետն իր ժողովուրդի կողքին եղած Է միշտ Եւ ամենուր: Ձիրաւի ճակատամարտի յաղթանակը ձեռք բերուած Է նաեւ՝ Ս. Ներսես Հայրապետի շնորհիւ, որ ան ողջ ճակատամարտի ընթացքին մօտակայ լեռան վրայ բազկատարած աղօթած Է Հայոց բանակի յաղթութեան համար: Ազգաշէն ու եկեղեցաշէն այս գործունէութեան համար ալ Ս. Ներսես Հայրապետին կոչած են նաեւ՝ «Լուսաւորիչ սրտից»: Հայրապետի բոլոր այս ձեռնարկներուն աջակից ու գործակից եղած Է Խատ Եպիսկոպոսը, որուն պատմիչ Փաւստոս Բիւզանդը կոչած Է նաեւ՝ Ներսես Հայրապետի աթոռակից: Հայ Առաքելական Եկեղեցին իր սուրբերու շարքին դասելով իր



երկու նուիրեալ զաւակներուն՝ անոց յիշատակը միասնաբար կը տօնէ Կաթողիկէ Սուրբ Էջմիածնի տօնին յաջորդող Շաբաթ օրը:

Կիրակի, 13 Յունիս 2021

Բարեկենդան Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչի Պահոց

Բարեկենդանը պահէին նախորդող Կիրակին Է: Այս դէպքին բարեկենդանը նուիրուած է Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի մասունքները գտնելու գիտին: Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի մասունքները կը համարուին բոլոր Քրիստոնէական եկեղեցիներու ամենամեծ սրբութիւններէն մէկը:

Տօնին առիթով եկեղեցին հաստատած է շաբաթական պահք՝ երկուշաբթիէն մինչեւ Շաբաթ:



Holidays

Saturday, June 12, 2021

Commemoration of St. Nersess the Great and St. Bishop Khad

St. Nersess the Great, Catholicos of All Armenians (353-373) is one of the most prominent Armenian Pontiffs. According to historical sources he is from the family and lineage of St. Gregory the Illuminator, and grandson of the Armenian Patriarch Houssik.

Following the death of Catholicos Paren I (of Ashtishat), Nersess is a chamberlain (chief attendant or steward) for the Armenian King Arshak. Although a layman at the time, he is found to be the most deserving candidate for the throne of the Catholicos, and under the compulsion of the King is ordained as a priest and consecrated as Catholicos. The Armenian Pontiff becomes the first great reformer of the Church and a renowned benefactor of his nation. Upon Nersess' initiative, a National Ecclesiastical Council is convened in Ashtishat in 354. Upon his initiative, decisions are made which are intended to regulate and bring order to the spiritual-ecclesiastical life, based upon the defined moral principles of the family. Nersess the Great establishes numerous monasteries and schools. He builds hospices, residences,



and hospitals for the ill, homeless and the poor. The Catholicos was always with his flock. The Armenian people won the battle of Dzirav due to St. Nersess' unceasing prayers for victory on a nearby mountaintop, as the war was being waged on the field below. For his devout activity Nersess the Great is also called the "Illuminator of Hearts".

Bishop Khad was a supporter of Nersess the Great and was instrumental in the implementation of the Catholicos' initiatives and undertakings. Historian Pavstos Buzand identifies Bishop Khad as the coadjutor of the Armenian Pontiff, St. Nersess the Great.

Sunday, June 13, 2021

Eve of the Fast of St. Gregory the Illuminator

This is the Sunday preceding the week prior to the feast of Discovery of St. Gregory the Illuminator's relic, in the 5th century, lasting from Monday to Friday.

ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ ՅԱՌԱԶԻԿԱՅ ՇԱԲԹՈՒԱՆ

Յունիս – Juin

14, Երկուշաբթի – Պահք: Սրբոցն Եպիփանու Կիպրացոյն,
Բաբելյա հայրապետին եւ երից աշակերտաց նորին:

Lundi 14 – Jeûne. Fête des Saint Epiphane de Chypre,
du Patriiarche Babèl et de leurs trois disciples.

15, Երեքշաբթի – Պահք: Սրբոցն Կոստանդիանոսի Թագաւորին եւ մօրն
նորա Յելինեայ:

Mardi 15 – Jeûne. Fête du St. Roi Constantin et de sa mère Héléne.

16, Չորեքշաբթի – Պահք

Mercredi 16– Jeûne

17, Յինգշաբթի – Պահք: Սրբոցն Թեոդիտոսի Գաղատացոյն,
Թալիլեայ բժշկին եւ եօթն կուսանացն, Որք յԱնկիւրիա կատարեցան:
Jeudi 17 – Jeûne. Fête de St. Théotide de Galatie, du médecin Babilia et des
sept viereges martyres en Angurie.

18, Ուրբաթ – Պահք

Vendredi 18 – Jeûne

19, Շաբաթ– Գիւտ նշխարաց Սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչին մերոյ

Samedi 19 - Fête de la découverte des reliques
de St. Grégoir L'Illuminateur.



ՄԱՐԹԲ ՍՈՒՐԲ ԵՐՐՈՐԴՈՒԹԵԱՆ

Ով անճամեյի բնութիւն, արարչակից եւ համագոյ, միասնական Սուրբ Երրորդութիւն, զոր դաւանելու մէջ երբեք չերկմտեցայ, զոր սիրեցի եւ կը պաշտեմ իմ մանկութենէ, որու փրկութեան յոյսը զիս կ'ուրախացնէ, զոր յիշելով միշտ կը մխիթարուիմ զիս խեղդող խաւարային տրտմութենէս:

Այցելէ քու ծառայիդ, որպէսզի առիթ չտրուի նենգաւոր սատանային պարծենալու իմ հանդէպ յաղթութեամբ:

Օգնական եղիր ինձի, մանաւանդ երբ իմ դէմս կը պատերազմի նենգ թշնամին, որովհետեւ իմ մարմնի եւ մտքի ուժս տկար է անոր չար խորհուրդներուն առջեւ:

Զեզմով մարտնչելովս, սակայն, կը տկարանայ վիշապը եւ ամօթահար կը հեռանայ, եւ ես Զու շնորհիւդ կը կենամ գլուխս բարձր եւ բերկրութեամբ լեցուն, որովհետեւ անհնար է որ Զեզ կրողները եւ Զու անուսովդ խրախուսուողները չյաղթեն չարին, այդպիսով իրապէս արժանի դառնալով կոչուելու քու ծառաներդ:

Թող իմ բերանս լեցուի գոհութեամբ օրհնելու Զու փառքը, Ամենասուրբ Երրորդութիւն՝ Հայր, Որդի եւ Սուրբ Հոգի, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտեանից. ամեն:

PRIÈRE A LA SAINTE TRINITÉ

Ô nature merveilleuse, consubstantielle au Créateur, Trinité Sainte et une, que je n'ai jamais manqué de confesser, que j'ai aimée, et que je sers depuis mon enfance, dont l'espérance du salut me réjouit toujours, qui me console toujours de la morosité étouffante et enténébrée lorsque je l'invoque, visite ton serviteur, afin d'empêcher le Malin de se glorifier de m'avoir terrassé. Fortifie-moi et surtout, combats pour moi ce champion implacable et cruel, car mon corps et mon esprit sont faibles face à ses mauvais desseins. Mais lorsque je lutte à tes côtés, le dragon s'affaiblit et, honteux, disparaît, et moi, grâce à Toi, je garde la tête haute et suis rempli de joie, puisque ceux qui Te portent et qui sont encouragés par l'invocation de ton Nom peuvent le vaincre, et que, ceci étant accompli et scellé en vérité, je suis digne d'être appelé ton serviteur.

Que ma bouche s'emplisse alors de louanges, afin de bénir ta gloire, Père véritable de ton Fils Unique, Verbe incarné du Père, Seigneur et Saveur du monde, Saint-Esprit de Dieu, communiant au Père et au Fils dans toutes les grandeurs et toutes les œuvres, identique en nature, vrai Dieu de Dieu, maintenant et toujours et dans l'éternité de l'éternité. Amen.





ՅՈՒՂԱՐԿԱԼՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ
ԵՒ ԹԱՂՄԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐՈՒ
ԿԱՐԳԱԴՈՐՈՒՄ
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք
տեղեակ պահել թէ՛
յուղարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը
խնդրուի

առաջին հերթին հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ
միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:
to set up a burial and funeral service ,
it is highly requested **before any other arrangements** to call the
Church office, where the necessary arrangements will be made
according to the convenience of the family members of the
deceased, planning the church and the procedure of the funeral
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066
stgregorychurch@gmail.com

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍԵԱՆ ԿԱՐԳ

**SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME**



**SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL**

ԿԻՐԱԿԻ, 13 Յունիս 2021

OFFICE DE REQUIEM

DIMANCHE, LE 13 JUIN 2021



Պրն. Արթո ՏԵՄԻՐ,
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրէ
իր սիրեցեալ հարազատին՝
ՄԱՐԻՆԱ ԱՔԱՐԵԱՆԻ
(MARINA APKARIAN)
(մահացած Պոլիս)
մահուան 40-ին առիթով:



Տիկ. Անուշ ԶԵՎԻՐԻԿԵԱՆԻ,
խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի
կատարուի իր սիրեցեալ ծնողաց եւ հարազատներուն՝
ԿԱՐԱՊԵՏ ԵՒ ՌՕՉԱԼԻ
ԶԵՕՓՐԻԻԼԵԱՆՆԵՐՈՒ
(GARABED & ROSALIE KEOPRULIAN)
ԼՈՒԹՖԻԶ ԵՒ ՊԱՏՐԻԿ
ԶԵՕՓՐԻԻԼԵԱՆՆԵՐՈՒ
(LOUTFIK & BADRIG KEOPRULIAN)
ԱՐԱՄ ՎԱՐԴԵԱՆԻ
(ARAM VARTIAN)
ՆՇԱՆ ՎԱՐԴԵԱՆԻ
(NISHAN VARTIAN)
ՊԵՎԸՐԼԻ ԶԵՕՓՐԻԻԼԵԱՆԻ
(BEVERLY KEOPRULIAN)
Ինչպէս նաեւ՝
ԶԵՕՓՐԻԻԼԵԱՆ ԵՒ ՃԱՍՈՒԶԵԱՆ
գերդաստաններու համայն ննջեցելոց
հոգիներուն ի հանգիստ:





**Տիկ. Իրմա Պասմաճեանի,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն
պիտի կատարուի իր սիրեցեալ ամուսնոյն՝**

**ԳԱՔՐԻԷԼ ՊԱՍՄԱՃԵԱՆԻ
(KAPRIYEL BASMAJIAN)**

մահուան 20-րդ տարելիցին առիթով:
ինչպէս նաեւ

**ՊԱՍՄԱՃԵԱՆ ԵՒ ԶԷԹԼԻ
(BASMAJIAN & KETLI)**

գերդաստաններու համայն ննջեցելոց
հոգիներուն ի հանգիստ:



ՅԻՇԱՏԱԿԸ ԱՐԴԱՐՈՑ ՕՐՅՆՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂԻՑԻ

ՀՈԳԵՅԱԼԳՍՏԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Զրիստոս որդի Աստուծոյ անոխակալ եւ բարեգութ,
գթա քո արարչական սիրովդ

ի հոգիս հանգուցեալ ծառայից քոց:

Յիշեալ յաւուր մեծի գալստեան արքայութեան քոյ:

Արա արժանի ողորմութեան քաւութեան
եւ թողութեան մեղաց:

Դասաւորեալ պայծառացո ընդ սուրբս քո
յաջակողմեան դատուն:

Չի դու ես Տէր եւ արարիչ ամենեցուն.

դատաւոր կենդանեաց եւ մեռելոց:

Եւ քեզ վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ.

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանց յաւիտենից, ամէն:

ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՌՈՒԹՅՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

**Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար
Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC
Donations of June 2021 have been received with great appreciation**

CHURCH:

Mr. Stephan Baltayan \$200
Mr. & Mrs. Hovsep & Mary Doramajian \$100
Mr. & Mrs. Garen Simonyan \$50

RENOVATION FUND:

Mr. & Mrs. Aret Tascoyan \$100
Mr. & Mrs. Robert & Zarouhi Kechayan \$100

FOR A VOW & HEALING PRAYER:

Mrs. Hasmik Khatchikian \$25

IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:

THE LATE ALEX UNTERIAN:

Mr. & Mrs. Armen & Silva Golnazarians \$1000
Mr. Herman Tumurcuoglu \$400
Mr. & Mrs. Jerry & Aline Dervishian \$200
Mrs. Anahit Ghukasyan \$200
Mr. Alistair Sinclair \$200
Mr. Daniel Hacikyaner \$150
Mrs. Hilda Hacikyaner \$150
Mr. Aimei Ren \$100
Dr. Vilma Derbekyan \$100
Mr. Claude Chasse \$100
Mr. & Mrs. Vicken & Lena Libarikian \$100
Mrs. Katya Setian \$100
Mrs. Rachel Doramajian \$100
Mr. Raffi Frengul \$100
Mr. & Mrs. Arto Mouradian \$100
Mr. & Mrs. Arman Gurarslan \$100
Mr. & Mrs. Nino & Aida Djambazian \$100
Miss Tatevik Gevorgyan \$50
Mr. Saro Chichmanian \$50
Dr. Roger Ishac \$50
Miss Mayda Kavaljian \$50

Mr. Li Mei \$50
Miss Nayat Semerciyan \$50
Mr. & Mrs. Simon & Bety Sarayli \$50
Tachejian Family \$50
Mr. Arthur Sharbatyan \$50
Mr. & Mrs. Shahan & Ashkheb Gazeryan \$50
Mr. & Mrs. Murat & ZivartTakvorian \$40
Mr. & Mrs. Jirayr & Anahid Dolar \$30
Mr. Nuran Cankul \$25

HOKEHANKISD (Requiem Services)

IN MEMORY OF:

THE LATE MAIDA ALTOUNIAN:

Mr. & Mrs. Ara Altounian \$100
Mr. & Mrs. Gerard & Yefkine Bezdjian & Family \$50

THE LATE VAHAN & SILVA MEKHGEAVAKIAN:

Mr. & Mrs. Roupén & Meline Arseverf \$50



Ա. ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ա. Խորանին ծաղիկներ
Նուիրել կրնան հեռաձայնել եկեղեցոյս գրասենեակ (514) 279-3066:

ALTAR FLOWERS:

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar are asked to call
the Church office (514) 279-3066.

Առցանց նուիրատուութիւններու համար
հաճեցէք սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

saintgregory.ca

Donate



Շնորհակալութիւն ձեր նուիրատուութեան համար:

Merci pour votre don!

Thanks for your donation!



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵՎԱՆԻ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԱՂՈԹՔ



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 16 Յունիս 2021

Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեանի հետ:

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից
ըլլալու երեկոյեան ժամերգութեան առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով:

«Եւ այսպէս ըրէք, գիտնալով թէ ժամանակն է, որ թունեն արթնանաք.
վասն զի հիմա մօտ է մեզի փրկութիւնը՝ քան թէ այն ատեն որ
հաւատացինք» (Ռոմ. 13:11):

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ հաւատացեալներուն:

SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 16 Juin 2021 à 17h00.

**Nous invitons nos chers fidèles à participer
à service du soir via la page Facebook de l'Église.**

*“Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous
sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car
maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru”
(Romans 13 :11).*

Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Տաճար
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ
CONVERSATION SPIRITUELLE



Զորեքշաբթի, 16 Յունիս 2021

Օրուան նիւթը՝

«Ինքնասպանութիւն» 3-րդ մաս
երեկոյեան ժամը 6:30-ին

Արժ. Տ. Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեանի հետ:

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ Zoom ծրագրի միջոցաւ:
Zoom ծրագրի մասնակցութեան կապը ստանալու համար
հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066:

Mercredi, Le 16 Juin 2021 à 18h30

Le sujet du jour

“Suicide” partie 3

avec le R.P. David Margaryan

Nous invitons nos chers fidèles peuvent participer
à travers le programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom
Veuillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ԱՄԵՆԱՄՍԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

f Աղցանց – En direct/Live

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Շաբաթ, 26 Յունիս 2021

Ժամերգութիւն - Երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**« Իսկ դուն երբ աղօթք կ'ընես, մտիր բու ներքին սենեակդ ու դռանդ գոցել աղօթքը ըրէ բու Զօրդ որ գաղտուկ տեղ կը գտնուի եւ բու Զայրդ որ գաղտուկը կը տեսնէ, քեզի յայտնապէս հատուցում պիտի ընէ: »
(Մտթ. 6:6):**

Samedi, le 26 Juin 2021

Office du soir à 17h00.

“Mais quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte, et prie ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.”

(Matthieu 6 :6).



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քէպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագաժահրի Covid-19 տարածման վտանգը, **ներկայիս նոր տնօրիններու համաձայն սկսեալ երկուշաբթի, 7 Յունիս 2021-էն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մէթր հեռաւորութիւն:
 - Եկեղեցւոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 100 հոգիի ներկայութիւն:**
 - Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝ առցանց Եկեղեցւոյ դիմատեստրի Էջով –Facebook Live
- f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**
Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Զոգետր Զովիլին, հեռ. (514) 448-2809:

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19, **Starting on Monday, June 7, 2021, the physical presence of parishioners in the Church according to the new guidelines will be as follows:**

- **Up to 25 people are allowed** in the case of funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 100 people.**
Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal
For other questions, you can contact the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19,

À partir du Lundi 7 Juin 2021, la présence physique des fidèles dans l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :

- **Jusqu'à 25 personnes sont autorisées** en cas de funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 100 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**Pour toutes autres questions, vous pouvez
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809**

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՆՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GREGOIRE L'ILLUMINEUR
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

Միրելի հաւատացեալներ,
հաճոյքով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել
Bernard փողոցին վրայ գտնուող
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի
կայանատեղիին (parking) մէջ,
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.է. ժամը 3:



PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

Address : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2